

厦门大学
国际法译丛

作为造法者的 国际组织

INTERNATIONAL
ORGANIZATIONS AS LAW-MAKERS

何塞·E.阿尔瓦雷斯 著
蔡从燕 等 译



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

厦门大学
国际法译丛

作为造法者的 国际组织

INTERNATIONAL
ORGANIZATIONS AS LAW-MAKERS

何塞·E.阿尔瓦雷斯 著
蔡从燕 等 译



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

作为造法者的国际组织 / (美)阿尔瓦雷茨
(Alvarez, J. E.) 著; 蔡从燕等译. —北京: 法律
出版社, 2011. 7

(厦门大学国际法翻译系列)

书名原文: International Organizations as
Law - makers

ISBN 978 - 7 - 5118 - 2295 - 6

I. ①作… II. ①阿…②蔡… III. ①国际法: 组织
法—研究 IV. ①D933. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 139797 号

©法律出版社·中国

责任编辑/卫蓓蓓 贾 菲

装帧设计/乔智炜

出版/法律出版社

编辑统筹/学术·对外出版分社

总发行/中国法律图书有限公司

经销/新华书店

印刷/北京北苑印刷有限责任公司

责任印制/吕亚莉

开本/A5

印张/30.5 字数/733 千

版本/2011 年 10 月第 1 版

印次/2011 年 10 月第 1 次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

销售热线/010 - 63939792/9779

网址/www.lawpress.com.cn

咨询电话/010 - 63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010 - 63939781/9782

西安分公司/029 - 85388843

重庆公司/023 - 65382816/2908

上海公司/021 - 62071010/1636

北京分公司/010 - 62534456

深圳公司/0755 - 83072995

书号: ISBN 978 - 7 - 5118 - 2295 - 6

定价: 78.00 元

(如有缺页或倒装, 中国法律图书有限公司负责退换)

© Professor José E. Alvarez, 2005

"International Organizations as Law-Makers" was originally published in English in 2005. This translation is published by arrangement with Oxford University Press.

著作权合同登记号

图字：01-2009-6630

中文版序言

非常高兴应邀为我的《作为造法者的国际组织》中文版写一个序言。我非常感谢厦门大学法学院的蔡从燕承担翻译此书的艰巨工作。当我试图把我在担任美国国际法学会主席期间撰写的专栏翻译成西班牙文时,我就意识到翻译是一门艰难的艺术。它不是简单地把作者写的文字转换成另一种语言中的对应文字,而是一个具有译者自己风格的过程,在这个过程中,译者努力把作者想要说的(并不当然体现于在文字中所说的)传递出来。把一个人的作品用另一种语言翻译出来是非常困难的。我完全可以想象翻译这本书所付出的努力与写作这本书所做出的努力是一样的。尤其是,像本书这样篇幅庞大、其中充斥着专业术语,包括参考各种西方思想流派的著作,翻译工作所付出的努力甚至要更多。只有那些熟练掌握两门语言以及不止一种法律文化的人们才敢承担这样的工作,但我非常欣慰,从燕具有这样的能力。

我希望这部译著可以让更多的读者关注这样一个重要的问题,即20世纪发生的转向现代国际组织的现象在21世纪时正在如何地改造着国际法。

虽然我的这本书主要是面向法律读者,但它也寻求讨论所有

人——不管是哪个学科的——应该都有兴趣了解的问题。政治学者以及决策者,更遑论在国际组织中工作或者与国际组织打交道的官僚们,应该有兴趣了解为什么各国向那些国际组织授予权威,以及为什么它们会把这种授权行为看做是它们在“行使”主权,而不是放弃了它们作为主权者享有的某些权利。当然,中国的读者们会有特别的理由去关注这些问题。现在,中国已经是本书讨论的多数国际组织的一个强大的成员方。比如,对于安理会或者其他联合国机构的实践产生的法律影响,在联合国安理会拥有否决权的中国的领导人们应该会有特别的兴趣。中国的领导人以及公众也应该会关注本书讨论的许多其他问题,包括这些国际组织以及诸如 WTO 之类的国际争端解决体系,是否以及多大程度上担当创设它们的国家的诚实的“代理人”,或者代表混沌不清的“国际共同体”自主地行动;《国际法院规约》第 38 条列举的传统的国际法渊源是否是一个对人们有用的指导,抑或需要进行补充,从而反映现代国际组织的进程;或者,国际组织的激增体现了一种“进步”,还是提出了新的挑战。本书提出了所有这些问题,但并未全部都给出答案。

中国的读者会发现,虽然这是一本关于国际组织的书,但它不是一本为这些组织歌功颂德的书。这本书寻求理解国际组织与法律之间有什么样的关系,但它是从批判性的角度理解这种关系的。这本书提出了国际组织的正当性问题。比如,在安理会每次在针对一国(利比亚)授权使用武力时使用那些让人强烈地联想到“保护的责任”原则的措辞的情况下,关于安理会不时所作的——就像对于《联合国宪章》的解释——是否应该被看做是在确立法律“先例”的严重问题仍然是存在的。只有随着时间的推移,我们才能够断定这些问题,以及当前联合国批准对利比亚实施的“人道”干预是否是明智的。这本书为政治学者以及法律学者如何评估这些活动提供了指导。由于从燕的翻译,中国的读者现在可以成为多样化的解释性共同体的组成部分,他们可以针对本书中的描述是否准确或者是否需要改正发表他们

自己的观点。我期待着与他们的对话。

何塞·E. 阿尔瓦雷斯

Herbert and Rose Rubin 国际法教授

纽约大学法学院

2011 年 6 月 9 日

致 谢

本书是作者在美国多个法学院十余年来讲授国际组织课程的成果。在这期间,我多是选用弗雷德里克·L. 柯吉斯(Frederic L. Kirgis)的《法律背景下的国际组织》(International Organizations in Their Legal Setting)作为我的基本课程教材。对于该书的读者来说,该书以及柯吉斯教授在整本书中提出的敏锐问题所产生的影响是显然的。事实上,本书的许多内容是我(以及多年来我的学生们)为了回答柯吉斯教授所提出的问题。与其他研究国际组织的学者一样,我感谢柯吉斯教授认真地从法律的角度研究国际组织。我也要感谢密歇根大学法学院与哥伦比亚大学法学院中那些在此前阅读并且通过各种反复沟通对本书的部分内容给予评论的同事们,尤其是迈克尔·多伊尔(Michael Doyle)、卡尔·劳斯拉提亚拉(Kal Raustiala)以及埃里克·施泰因(Eric Stein)。当然,本书中仍然存在的错误不应由他们负责。我感谢密歇根大学法学院Cook研究基金以及哥伦比亚大学法学院的Bernard H. Kayden教师研究中心提供的经济资助,它使得我得以在Ann Arbor度过了几个夏天。我也要感谢多年来的许多学生研究助理,其中最近的是克里斯托斯·拉万尼德斯(Christos Ravanides),可以说他们的工作都不是为了获得极低的报酬,而是基于对

这一学科的挚爱。最后,我也要感谢 Lenge Hong 表示感谢,作为我在哥伦比亚大学法学院的行政助手,他总是把最后的编辑工作做得尽善尽美。

细心的读者会发现,本书第四章第二节吸收了作者在《美国国际法杂志》上发表的一篇题为“重新审视霸权主义国际法”的编辑评论中的许多内容,^[1]最早发表于2001年的题为“国际组织中的宪法解释”的一篇论文也成为本书第二章。^[2]本书中的一些命题在此前作者撰写的论文中也已经有所涉及。^[3]

没有哪一本书——就像没一个人——是一个岛屿,因此我要感谢我的妻子苏珊·M. 邓波尔(Susan M. Damplo)和儿子加布里埃尔(Gabriel),感谢他/她们容忍我未能与他/她共同度过许多个周末与夏季。

[1] Reproduced with permission from 97 AJIL 873 (2003), copyright with the American Society of International Law.

[2] See José Alvarez, Constitutional international in international organizations, in Jean-Marc Coicaud and Veijo Heiskanen, eds., *The Legitimacy of International Organizations* (Tokyo, Japan: United Nations Press, 2001).

[3] See, in particular José E. Alvarez, *The New Treaty Makers*, XXV Boston College Int'l & Comp. L. Rev. 213 (2002) and *The WTO as Linkage Machine*, 96 AJIL 146 (2002).

缩略语表

AEC	African Economic Community
AJIL	American Journal of International Law
ANZUS	Tripartite Pact between Australia, New Zealand and the United States
APEC	Asia - Pacific Economic Co - operation
ASEAN	Association of Southeast Asian Nations
ASIL	American Society of International Law
ATCA	Alien Tort Claims Act(U. S)
AU	African Union
BCLR	British& Commonwealth Law Review
BISD	GATT Basic Instruments and Selected Documents Series
BIT	Bilateral Investment Treaty
CEDAW	Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women
CENTO	Central Treaty Organization
CFC	Common Funds for Commodities
CFCs	Chlorofluorocarbons

CITES Convention on the International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora

CMLR Common Market Law Report

CML Rev. Common Market Law Review

Codex Codex Alimentarius

COMECON Council for Mutual Economic Assistance

COMECA Common Market for Eastern and Southern Africa

COP Conference of Parties

CRC Convention on the Rights of the Child

CSCE Conference on Security and Cooperation in Europe

CTC Counter – Terrorism Committee

DSB Dispute Settlement Body

DSU Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes(WTO)

EAC Commission for East African Cooperation

EC or EEC European Economic Community

ECHR European Court of Human Rights

ECJ European Court of Justice

ECOSOC Economic & Social Council of the United Nations

ECOWAS Economic Community of West African States

EEZ European Economic Zone

EFTA European Free Trade Association

EHR Convention See ECHR

EJIEL European Journal of International Law

EU European Union

EURATOM European Atomic Energy Community

FAO Food and Agriculture Organization

FCN Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation

- FCTC Framework Convention on Tobacco Control
- FDA Food & Drug Administration (U. S.)
- FFCC Fact – Finding and Conciliation Commission(ILO)
- FRY Federal Republic of Yugoslavia
- GA General Assembly
- GATS General Agreement on Trade in Service(WTO)
- GATT General Agreement on Tariffs and Trade
- GBFA Governing Body Committee on Freedom of Association
(ILO)
- GEF Global Environmental Facility
- GYIL German Yearbook of International Law
- HIL Hegemonic International Law
- IACHR Inter – American Court of Human Rights
- IAEA International Atomic Energy Agency
- IBRD International Bank for Reconstruction and Development
- ICAO International Civil Aviation Organization
- ICCPR International Covenant on Civil and Political Rights
- ICESCR International Covenant on Economic, Social & Cultural
Rights
- ICFTU International Confederation of Trade Unions
- ICIFI International Council of Infant Food Industries
- ICJ International Court of Justice
- ICSID International Centre for the Settlement of Investment Disputes
- ICSID Rev. For. Inv. L. J. ICSID Review of Foreign Investment Law
- Journal
- ICTR International Criminal Tribunal for Rwanda
- ICTY International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia
- IDA International Development Association

IFC	International Finance Corporation
IGO	International Governmental Organization
ILC	International Law Commission
ILO	International Labour Organization
IMCO	Intergovernmental Maritime Consultative Organization
IMF	International Monetary Fund
INBC	International Nestlé Boycott Committee
INFACT	Infant Formula Action Coalition
INMARSAT	International Maritime Satellite Organization
INTELSAT	International Telecommunications Satellite Organization
IO	International Organization
ISO	International Organization for Standardization
ITLOS	International Tribunal for the Law of the Sea
ITO	International Trade Organization
ITU	International Telecommunication Union
LDC	Least Developed Countries
MAI	Multilateral Agreement on Investment
MEA	Multilateral Environmental Agreement
MERCOSUR	Southern Cone Common Market
MIGA	Multilateral Investment Guarantee Agency
MIT	Massachusetts Institute of Technology
MNC	Multilateral Corporation
MOP	Meeting of Parties
NAFTA	North American Free Trade Agreement
NATO	North Atlantic Treaty Organization
NGO	Non – Governmental Organization
NIEO	New International Economic Order
OAS	Organization of American States

- OAU Organization of African Unity
 OECD Organization for Economic Co-operation & Development
 OFAC U. S. Office of Foreign Assets Control
 OHADA Organization for the harmonization of Corporate Law in Africa
 OLA Office of Legal Affairs(UN)
 ONUC United Nations Operation in the Congo
 ONUVEN United Nations Observer Mission for the Verification of the Elections in Nicaragua
 OPCW Organization for the Prohibition of Chemical Weapons
 OPEC Organization of the Petroleum Exporting Countries
 OSCE Organization on Security and Cooperation in Europe
 PCIJ Permanent Court of International Justice
 PIC Prior Informed Consent
 PICT Project on International Courts and Tribunals
 PLO Palestinian Liberation Organization
 Res. Resolution
 SARPs Standards and Recommended Practices(ICAO)
 SARS Severe Acute Respiratory Syndrome
 SC Security Council
 SCM Agreement on Subsidies and Countervailing Measures (WTO)
 SEATO South – East Asian Treaty Organization
 SFRY Socialist Federal Republic of Yugoslavia
 SOLAS International Convention for the Safety of Life at Sea
 SPS Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures(WTO)
 SWAPO South West African People's Organization
 TBT Agreement on Technical Barriers to Trade (WTO)

- TJAC Court of Justice for the Andean Community
- TNC Transnational corporation
- TRIMs Trade – Related Aspects of Investment Measures (WTO)
- TRIPS Agreement on Trade – Related Aspects of Intellectual Property Rights
- UNHR Universal Declaration of Human Rights
- UN United Nations
- UNCC United Nations Compensation Commission
- UNCED United Nations Conference on Environment and Development
- UNCIO United Nations Conference on International Organization
- UNCITRAL United Nations Commission on International Trade Law
- UNCLOS United Nations Conference on Law of the Sea
- UNCTAD United Nations Conference on Trade and Development
- UNDP United Nations Development Programme
- UNEF United Nations Emergency Force
- UNEP United Nations Environmental Programme
- UNESCO United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization
- UNICEF United Nations Children's Fund
- UNIDO United Nations Industrial Development Programme
- UNIDROIT International Institute for the Unification of Private Law
- UNITAR United Nations Institute for Training and Research
- UNMIK United Nations Interim Administration in Kosovo
- UNOSOM United Nations Operation in Somalia
- UPU Universal Postal Union
- USSR Union of Soviet Socialist Republics
- USTR U. S. Trade Representative's Office

WHO World Health Organization

WMD Weapons of Mass Destruction

WMO World Meteorological Organization

WTO World Trade Organization

ZaöRv Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht

序 言

寻找组织方面的洞见

关于气候变化的一份联合国报告揭示了大气科学家中间日益形成的一个共识,那就是,人类活动既导致了气候变化,也可以有助于减少气候变化,有助于支持达到减少气候变化之目的的多边条约谈判。

安理会给了伊拉克最后一个遵守该机构自行做出的要求伊拉克履行解除军备之义务的机会,认为伊拉克已经重大地违反了那些义务,从而导致美国在后来认为其有权单边动用武力推翻萨达姆政权。

作为联合国机构的国际麻醉药管制委员会发布了一份报告,讨论了诸如在美国发生的使用利他灵缓解儿童暴戾行为的大量增加之类的各种问题,描述了在美国的非法的迷幻药实验室如何成为欧洲的主要毒品供应商,赞赏印度、斯里兰卡、尼泊尔以及孟加拉国制定更严格的反毒品法,并且指出其他国家针对与毒品贸易有关的洗钱行为的法律的薄弱。

世界银行向发展中国家提供的一些贷款是为了促进停止在教育、